

Rosmelchen (Variantes)

Margaridik plac'hik enet,
 Glouiz argant choaz ar mec'hed,
 out dad ha mam hi deuz sentet.
 = Bea droug ganeb a garo
 C'hui zo pedet hag a ielo :
 - C'hui alo, mintin er beuré
 Pe vo vet ann en he welé.
 = Me wel erru eur rat pen gwen,
 Eur podat lez ganthi war hi fen
 Me a gred é ma c'hariden.
 - Dimad, ma c'haridek
 Pell zo ma c'hoant braz d'ho kuellet
 = Marc'hadrik a lavaré
 PNa gad ar porz pe valeé.
 - Me glev ann dud c'hioual er varadek
 hag a c'houll pelec'h oun chommet.

102

Person Leskoat

u⁹⁹

O tont endro deuz pardon Bilat
 me mont da gahout person Leskoat,
 Hen mon da kinig din eur poudad.
 eur pinted gwin ru, eun all gwin gwen
 Frances Moysan deut d'ho meren,
 - frances moysan din leveret
 Laza me c'hoar gaer d'in a réet
 na pe goustefé d'in 500 skoet
 - Laza ho c'haor gaer me na rin ket
 rag he anavéan, ne rann ket,
 - Peuz met don disul d'ann offern bret,
 ha me ho lakai d'he anaouet,
 pa ielo ar pbrosession en dro,
 vo i eo
 kenta a vo rog i a vezo.

⁹⁹ Au crayon au-dessus du « i » de « Bilat ».

104

Tenno war ann doll ann doublier wenn
 war nean eur beuriel hag eur chosien, dors
 - frances moysan, deud do meren _
 gad eun hachik penn hen hi skoaz
 penn ar paoukes plac'h a zizoloaz,
 - Kri a vije ar galon na welzé
 'm e koat Leskoat neb a vizé.
 en oulen ~~ou~~ d'hi vam ar sakrament,
 hag d'en he unan ar vadiziant.
 - Possub &...
 Ma ho preur, beleg, goelet er c'hoad,
~~ha~~ gant hen daou pistolen karghet mad,
 ha mar mankon, evitan ~~henn~~ divankeat :
 - me matez vihan tro a gosté
 ma veli finisso ma buhé
 Kè ~~bar~~ da ger d'ar lar ~~d'ar ger~~ d'an neb am c'har,
 Da staga ann oen ~~deuz~~ demez ar c'har
 Da gass korf ~~ta-v~~ ho mestrez d'ann douar._
 (hi breur kaer a lavare)
 - franses moysan, arze da dolliaou,
 ma gomzin out hi eur ghir pe zaou
 - Janedik ar gall din leveret,
 Pe c'hui am pardon, pe c'hui na ret
 - me ho pardonno a galon vat
 'vit or c'henta person é Leskoat.

105 / 55

- fransez moysan zo traitour d'in
 Enez ~~na bardon~~ birviken na bardonin.
 - françes mysan, kuitet ar vro
 na pé mo me argant m'ho fpévo. –
 - franses moysan so bet losket
 ha ludu ann éan zo bet gwentet
 zo bet lduet tr' er c'hoasenchou,
 Da rei da gentel da dud ar vrou

—

Franses moysan so bet losket
Ha person Leskoat zo dibennet

=

hi laré d'hé goaz :
« Kasset ho preur beleg doc'h me zi
pe me ié d'ar mor d'en em beui.
gat e badon gant hen é néblec'h
Defot ne non d'ezan evel dec'h.
- Janedik ar gall ne deret ket,
gousanv farsellou déan à zo red.

Les Chouans¹⁰⁰

Harzal a ra 'r chass¹⁰¹ :
Ar chas a hars ! chetu ré glaz; tec'homp trezek ar c'hoajou.
Kassomp hol loened, diarog ; kuzomp he é touez ar brankou.

106

(de St martin)

Le Baron faite par Ponionek de St Hernin.

=

Demeurant kastel annTaro (surnom)

Chilaouet hag a keler ha é kefer kana.
hag e kelet,eur zon – a neve vit ar bloa –
zo gret ~~deur~~ war geménirez hi hano Mari Von,
Deuz gouriet ~~dek~~ rochedou d'ann otrou ar baron.
gand an otrou baron, gouriet rochedou koant.
a deuz gouriet ga neud sei brodet ga neud argant,
ha pa dez groet ar rochet, a laket neur pakat klouz,
hag a zo et de c'hass d'ar gher, da zeg heur doc'h an nouz.
Oh! Ia sur emezan me hi palefrener,
hag a eruet ganthi hag hi palalafregner,
- = heurvad, doc'hu palefregner, _
~~hag~~ a roulennaz digant han « ma ar baron er gher ?
- Piou a sko war ma dourejaou, d'a c'houl me deuz ann nouz.
- ~~Hag~~ me e zo Mari ivonik gant rochedou gret klouz
- na zigoreit ann nour, digoret prestamant !

¹⁰⁰ Au crayon.

¹⁰¹ À moitié effacé.